

12.

尝试一种涵盖功能价值的语法教学方法 —采用 Can-do 自我评价表

Testing the Function-Value Teaching Method with Self-Assessment -A Can-do Checklist

胡玉华

(日本关西学院大学)

摘要: 本文尝试在语法教学中,采用功能型目标达成自我评价表--Can-do 自我评价表,把语言的功能价值结合到语言的形式和意义中,使学生在学习了某种语法现象的结构特征--“该怎么用”后,正确理解这个语法结构的功能价值--“在什么场合用”,从而促进其交际能力的发展。一个学期的实验教学的结果表明,汉语初级班的学习者,其学习目标达成度与 Can-do 自我评价表的采用与否之间存在统计学意义的相关 ($\chi^2 = 17.862, df=2, p<0.01$),也就是说,功能型目标达成自我评价表对帮助学生理解语言的结构特征,以及理解语言结构在特定场景下的意义和功能,乃至提高汉语交际能力有着直接的意义。

关键词: 语言的结构-意义-功能、Can-do 评价表、语言交际能力

Abstract: This paper focuses on how to improve communicative competence of learners of Chinese by using a self-assessment checklist in instruction. The checklist, which is in the form of 'Can-do statements,' combines the function of language with the structure of language. Results of the our teaching practice show that the self-assessment checklist enables the learner to understand not only structures and rules of Chinese language, but also the meaning and functions of expressions in specific situations, thus effectively helping students to develop their communicative competence.

Key Words: the function-meaning-structure of language Can-do statements
grammar teaching communicative competence

一、问题的提出

如何使学生在掌握语法知识的同时,提高语言交际能力?这个问题一直是汉语教育的一个重要课题。在这个问题上,日本大学的汉语教育的现状又是如何呢?

我们首先看一下课堂硬件方面的问题。在日本的大学,跟法语、德语、韩语等其他语种一样,汉语一般作为第二外语(第一外语是英语)的选修课程之一,每周2节课,3个小时,一个学年30周以下。比起其他语种,选修汉语的学生相当多,汉语班的人数一般在40人左右。这些硬件上的特点,使得有助于提高学生交际能力的课堂教学活动(如 role play、task 等)的展开,无论在时间还是空间上都受到了限制。

其次考察一下学习的主人公--学生的实际情况。虽然确实有一些学生是想通过学习汉语掌握与中国人交流的工具或者更多地了解中国,但是,

大多数的学生还是以修得学分为主要的学习动机，这就使得他们更多地重视考试，而不是实际能力。再者，选修第二外语的大学一年级学生都经历了长期的从小学到高中的英语学习，日本特有的“应付考试”的英语教育实际上成了他们最主要的学习英语的方法——或者说，在他们看来这成了唯一的学习外语的方法。

第三是教材的问题。尽管在研究层面上已有学者提出了从根本上解决学生交际能力低下的问题的途径，比如，制定一个专门针对汉语学习者的、完整地涵盖语言的结构—语义—功能这三个侧面的语法体系。但是，在教学实践上，以语言的结构特征为中心，根本忽视语言的功能价值的教材依旧占据主流。这就使得汉语教育很难脱胎换骨——摆脱以往的课程设计 (curriculum design) 的程序，即：根据教科书写教案→根据教案展开教学→根据所教内容设计考题→通过考试检验教学效果。在这种传统的教学流程下，即使把教科书上所要求的知识都教完了，也很难保证学生一定会运用这些知识。

最后来看一下教师的情况。在日本的大学，一般是一个班级由日本老师和中国老师结成对子进行教学，在教学内容上往往也有明确的分工：日本老师教语法、中国老师做练习——所谓各尽所能。由于“不给别人添麻烦”的日本社会文化价值的影响，两个老师之间一般都是互不影响、互不干涉，这就给教师在教学法上的创新带来了不便。

综述以上分析，我们不难看出，重视语言知识的传授，无法顾及学生的运用语言知识的能力的培养，这是日本汉语教育急需解决的一个问题。如何在现有的实际条件下改善这个现状？从这个问题意识出发，本文尝试在语法教学中，采用功能型目标达成自我评价表——Can-do 自我评价表，把语言的功能价值结合到语言的形式和意义中，使学生在学习了某种语法现象的结构特征——“该怎么用”后，正确理解这个语法结构的功能价值——“在什么场合用”，从而促进其交际能力的发展。

二、实践研究

日本 S 大学汉语初级班 28 人为本研究的对象。鉴于前已所述的原因，每周两节课中由中国老师担任的那节课，作为实践研究课。共 15 周。

实践研究中使用的是一本以语法知识为中心、伴随场景提示语法规则的教科书，但是我们的教学目标设定在培养语言交际能力上。为此，我们参照欧洲评议会 (Council of Europe) 的 CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) (吉岛等, 2004) 中的 “Can-do statements”，把每课所学的语法知识按照功能进行归纳，并在此基础上做成功能型目标达成自我评价表，即 Can-do 自我评价表 (以下称评价表)，以此作为教学目标展开学习活动。

这里需要说明的是，CEFR 的 Can-do statements 中记载的自我评价表

(Self-assessment checklist)主要是通过学生对各个目标项目达成与否的自我判断来对自身的外语水平做出鉴定，而本研究所设计的评价表的主要宗旨是让学生对课文中出现的语法结构所能实现的语言功能价值有一个更明确的认识。

在学完每课的生词、语法、课文后，除了让学生做一些有关词汇、语法方面的巩固练习外，还向学生提出“这句话可以在什么场合使用？”、“学了这一课的语法，我们实际上能做什么？”等问题，启发学生对每个语法句型所附带的功能价值进行思考。在时间允许的前提下，针对每个功能展开一些相应的任务(task)、角色扮演(role play)的交际活动。最后，将这一课的评价表发给学生，让他们进行自我评价。

比如说，教科书的第一课中出现的是“姓”、“叫”、“是”等动词谓语句；在学完这些语法结构后，我们不是让学生去记住这些语法项目，而是让学生意识到学完了这一课，我们就应该能够做到：第一，打听对方的姓名或者说出自己的姓名；第二，能根据姓名、国籍、职业身份等做简单的自我介绍。然后，我们在课堂里展开“找朋友”的任务活动，或者“在国际交流中心作自我介绍”的角色活动。最后，我们要求学生根据表 1 所示的自我评价表进行自我评价。为了激发学生不断进取的信心，我们不是简单地划分“会”或“不会”等级，而是从正面设计了四个等级的评价。

表 1 Can-do 自我评价表(第一课)

评价项目	简体字+拼音
1. 向初次见面的人询问姓名，或告诉对方自己的名字。 <input type="checkbox"/> 能说得很好！ <input type="checkbox"/> 不看教科书也能说。 <input type="checkbox"/> 看了教科书就会说了。 <input type="checkbox"/> 现在还不会说。	
2. 在一个正式的场合作简单的自我介绍。 <input type="checkbox"/> 能说得很好！ <input type="checkbox"/> 不看教科书也能说。 <input type="checkbox"/> 看了教科书就会说了。 <input type="checkbox"/> 现在还不会说。	

为了分析自我评价表与学习目标之间的关系，学期末，我们一方面收回学生的评价表，对他们是否采用了自我评价表进行统计；另一方面对所学的内容进行考试，以此作为学习目标达成与否的指标。

如前所述，我们的学习目标设定为达成一定的语言交际能力，那么，怎样来评价这个目标是否达成？最理想的方法就是让学生在实际的交际场景中实现这些交际能力。但是，在现有的教学环境中，这样的评价测试方法的实施首先在物理条件上（有限的教学时间、人力、空间等）受到限制。

因此，作为一种变通，在考试中我们设计了 4 个任务型作文，即根据所给的场景，以教师为交际对象进行会话式作文。根据学生的笔试成绩，作出高（拼音、语法正确，能很好地完成交际任务）、中（拼音或语法有误，尚能基本完成交际任务）、低（拼音或语法错误，未能完成交际任务）三个层次的成绩评定。以此，我们对是否采用评价表与考试成绩的高低之间的相关关系进行统计分析。

统计结果（表 2）表明：第一，在为时一个学期的实践研究中，62.50% 的学生积极地采用了自我评价表；第二，学习目标达成度与 Can-do 自我评价表的采用与否之间存在统计学意义的相关（ $\chi^2=7.862, df=2, p<0.01$ ），也就是说，功能型目标达成自我评价表——Can-do 自我评价表，对帮助学生理解语言的结构特征，以及理解语言结构在特定场景下的意义和功能，乃至提高汉语交际能力有着直接的意义。

表 2 自我评价与学习成绩的交叉表 (N=28)

		成绩			合计
		低	中	高	
评价	无	16	19	7	42
	有	10	21	39	70
合计		26	40	46	112

三、实践研究的意义

为期一个学期的实践研究证明了 Can-do 自我评价表在汉语学习中的有效性。也就是说，借助功能型目标达成自我评价表进行的语法教学，无论在学生理解语言的结构、规则，还是认识语言的意义、功能上，都有着重要的意义。因此，它可以作为当今占主流的、以语法为中心的教科书的一个辅助教材。

自我评价表的意义首先在于，作为一种“元认知学习策略”（metacognitive learning strategy）（Oxford, R. L., 1990；O'Malley, J. M. & Chamot, A. U, 1990），学习者对自身的学习活动作出评价的自我评价表，发挥了评价策略（checking strategy）“在学习活动中发挥的作用最大，而且在实践指导上和操作上最简单”（市川，2000）的优势。

其次，语言知识的习得与交际能力的培养是相辅相成，不可分割的。在汉语教学实践中，虽然越来越多的教师开始重视学生交际能力的培养了，但是还是有不少人把知识和能力孤立开来看，或者把它们理解为是一个有绝对的先后学习顺序的问题。其实，只要稍稍改变一下方法，完全能让学生在习得语言知识的同时，训练语言运用能力，也就是说，不是学了以后再学，而是边学边用。功能型目标达成自我评价表提供了实现这种学习的可能。

第三，自我评价表不仅仅是一个评定学习目标是否达成的尺子，实际

上，学习者在“我会了”(Can-do)的自我评价过程中，还能增强自信、提高学习动机，从而促进自主学习能力。比如，学完第一课后，我们设计了“找人”的任务活动，即要求每个人根据各自任务卡片上的人名的拼音，从班级里把这个人找出来。参与任务活动的人，只要具有一定的正确发音及听辨拼音的能力，以及“你叫什么名字？”这一个句子，就能很好地完成这个任务。对初学者来说，刚刚学会的知识马上就能用，其中的乐趣及其给学习带来的积极影响是不能低估的。

第四，自我评价表的采用，不仅使学生能对自己的学习效果做一个主观的评价，而且，它同时又把教学的重点以及教学的目标明确化了，因此，它同时也使教师对学生的学习效果(换句话说，对自身的教学效果)作出客观评价成为可能。

参考书目

1. 吉島茂、大桥理惠(译) (2004), 《外国語教育II: 外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠》。日本:朝日出版社。
2. 市川伸一 (2000), 《勉強法が変わる本—心理学からのアドバイス—》。日本:岩波书店。
3. Oxford, R.L. 1990. Language Learning Strategies: What every teacher should know. New York: Newbury House.
4. O'Malley, J.M. & Chamot, A.U. 1990 Learning Strategies in Second Language Acquisition. Cambridge:Cambridge University Press.